

2024년 만화 및 웹툰 번역 지원사업 재공고

제주특별자치도와 제주영상·문화산업진흥원에서 2024년 작품번역 지원 사업을 다음과 같이 시행하오니 많은 관심과 참여 바랍니다.

2024. 8. 29.
재단법인 제주영상·문화산업진흥원장

I 사업목적

- 지역 만화 및 웹툰 IP의 글로벌 진출 활성화
- 우수 만화 및 웹툰의 글로벌 신시장 판로 개척 기반 마련

II 사업개요

- 공고명: 2024년 만화 및 웹툰 번역 지원사업
- 사업기간: 2024. 8. ~ 11.
- 지원대상
 1. 공고일 전일 기준 주민등록상 소재지가 제주특별자치도이며 창작 원고를 보유한 창작자(예비 창작자 포함)
 2. 공고일 전일 기준 사업장 소재지가 제주특별자치도이며 창작 원고를 보유한 사업자

※ 저작권 보유 작가와 출판관련 계약 완료된 자
- 지원규모: 지원과제당 최대 5백만원 이내 번역지원, 총 2건 내외(총 1천만원)
※ 신청과제의 번역수량에 따라 지원건수 및 지원범위 달라질 수 있음
- 지원내용: 우수 만화(그래픽노블 포함) 및 웹툰의 번역 지원
※ 협약체결일로부터 일주일 내 제출할 수 있는 작품에 한하여 번역지원

Ⅲ

사업 세부내역

□ 지원대상

- 공고일 전일 기준 주민등록상 소재지가 제주특별자치도이며 창작 원고를 보유한 창작자(예비 창작자 포함)

【 지원 제외대상 】

- ✓ 신청과제와 동일한 산출물로 정부(지방자치단체 및 정부사업대행기관 등)로부터 자금을 지원받아 과제를 수행하고 있거나 완료한 자
- ✓ 정부, 지자체 또는 공공기관 등으로부터 각종 사업에 대한 “참여제한” 조치를 당한 자 (금융기관 등으로부터 채무불이행으로 규제 중인 자 혹은 국세 또는 지방세 체납중인 자)
- ✓ 타인의 작품을 모방하거나 타인의 저작권을 무단으로 침해한 자
- ✓ 기존 매체를 통해 발표된 적이 있는 콘텐츠 또는 기획안을 재제작하는 자
- ✓ 과도한 폭력묘사·언어, 선정성 등 성인등급에 해당하는 창작물을 제작하는 자
- ✓ 진흥원 사업과 관련하여 협약 또는 계약을 위반하여 참여제한 조치 중인 자
- ✓ 공고일 기준 만 19세 미만의 미성년자
- ✓ 기타 원장이 부적합하다고 인정하는 자

- 공고일 전일 기준 사업장 소재지가 제주특별자치도이며 창작 원고를 보유한 사업자

※ 저작권 보유 작가와 출판관련 계약 완료된 자

【 지원 제외대상 】

- ✓ 신청과제와 동일한 산출물로 정부(지방자치단체 및 정부사업대행기관 등)로부터 자금을 지원받아 과제를 수행하고 있거나 완료한 사업자
- ✓ 정부, 지자체 또는 공공기관 등으로부터 각종 사업에 대한 “참여제한” 조치를 당한 사업자 (금융기관 등으로부터 채무불이행으로 규제 중인 자 혹은 국세 또는 지방세 체납중인 자)
- ✓ 4대보험(국민연금, 건강보험, 고용보험, 산재보험) 중 어느 하나라도 체납한 사업자
- ✓ 타인의 작품을 모방하거나 타인의 저작권을 무단으로 침해한 사업자
- ✓ 기존 매체를 통해 발표된 적이 있는 콘텐츠 또는 기획안을 재제작하는 사업자
- ✓ 과도한 폭력묘사·언어, 선정성 등 성인등급에 해당하는 창작물을 제작하는 사업자
- ✓ 진흥원 사업과 관련하여 협약 또는 계약을 위반하여 참여제한 조치 중인 사업자
- ✓ 공고일 기준 만 19세 미만의 미성년자 사업자
- ✓ 기타 원장이 부적합하다고 인정하는 자

□ 지원내용

구분	내용
지원내용	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 우수 만화(그래픽노블 포함) 및 웹툰의 번역 지원 ※ <u>협약체결일로부터 일주일 내 제출할 수 있는 작품에 한하여 번역지원</u>
지원주제	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 자유주제
지원장르	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 제한없음 (다만, 성인물, BL/GL, 범죄물, 폭력물 등 제외)
지원규모	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 총 2건 내외 ※ 신청과제의 번역수량에 따라 달라질 수 있음
지원범위	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 과제당 최대 5백만원 내 번역지원 ※ 지원언어: 영어, 중국어, 일본어 내 선택(중복 가능) ※ 신청과제의 번역수량에 따라 달라질 수 있음 ※ 번역지원: 문구 및 효과음 번역, 식자(Typograph) 미지원
과제수행기간	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 협약체결일로부터 ~ 11.28.
과제 결과물	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 최종결과보고서 1부 - 번역 결과 활용 자료 등
지원조건	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 국내외 창작원고 보유작가 또는 사업자 <ul style="list-style-type: none"> - 원고 및 저작권을 보유한 작가 - 사업자의 경우 작가와 출판관련 계약이 완료된 자 ※ <u>협약체결일로부터 일주일 내 제출할 수 있는 작품에 한하여 번역지원</u> ◦ 협약만료일까지 번역결과 활용한 번역물 활용 자료 및 활용계획 등 명기한 결과보고서 제출 필수 ◦ 출판 시 제주특별자치도, 제주영상·문화산업진흥원, 제주웹툰캠퍼스 제작 지원 표기 필수 ◦ 선정제외조건 <ul style="list-style-type: none"> - 저작권 침해 등 명백한 결격사유가 확인된 경우(협약체결 후라도 협약해제) - 기타 사업목적과 부합하지 않다고 진흥원이 판단하는 경우

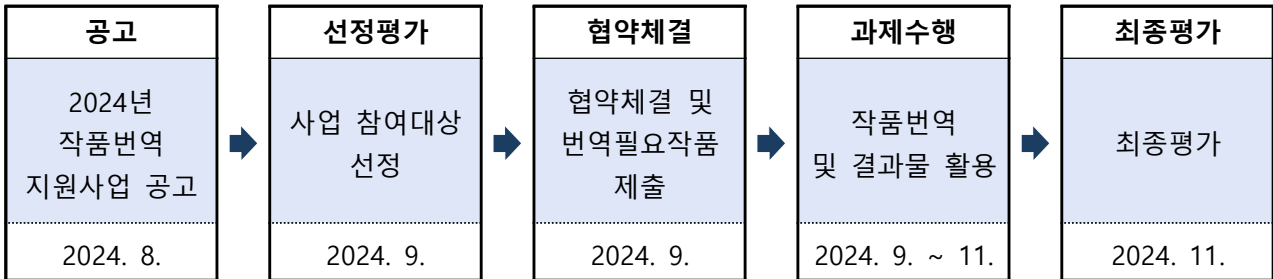
□ 유의사항

구분	내용
사업대상	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 공고일 전일 기준 주민등록상 소재지가 제주특별자치도이며 창작 원고를 보유한 창작자(예비 창작자 포함) ◦ 공고일 전일 기준 사업장 소재지가 제주특별자치도이며 창작 원고를 보유한 사업자 <ul style="list-style-type: none"> ※ 저작권 보유 작가와 출판관련 계약 완료된 자

구분	내용															
서류제출	<ul style="list-style-type: none"> 동일 과제로 진흥원 및 타기관 지원사업에 동시 지원할 수 없음 본 지원사업에 제출하는 과제는 신규 콘텐츠의 기획안에 한함 접수기한 내 접수되지 아니한 서류는 인정하지 않음 서류는 이메일 제출만 가능함(이메일 제출 후 수신여부 반드시 확인) 과제 신청을 위해 소요되는 일체의 비용은 신청자가 부담하며, 제출된 서류는 일체 반환하지 않음 서류미비로 접수가 되지 않을 경우, 미접수 사유를 신청자에 통보하며 제출 마감일까지 수정 및 보완을 요청할 수 있음 지원 대상 콘텐츠가 타인의 저작권 또는 초상권, 대본(구성안)저작권 등을 침해하거나 분쟁이 있을 경우 모든 책임은 지원자 및 지원사업자에게 있음 사업계획서 등 제출서류에서 허위사실이 발견될 경우 신청자격이 상실되고, 진흥원은 이에 대한 손해배상을 청구할 수 있으며 제반비용은 신청자가 부담함 신청자는 사업계획서에 제시된 정보의 정확성에 대해 스스로 증빙하여야 하며 기타 불임자료 상의 오류나 누락에 대해 책임짐 제출서류 허위기재 및 증빙자료 미비시 지원취소 및 지원금 전액 환수 															
권리관계	<ul style="list-style-type: none"> 지적재산권 소유는 작가(또는 사업자)에게 귀속함 다만, 제주특별자치도, 제주영상·문화산업진흥원의 사업홍보 및 프로모션 또는 공익목적의 비상업적 활용 권한을 인정함 															
과제수행	<ul style="list-style-type: none"> 협약체결일로부터 일주일 내 제출할 수 있는 작품에 한하여 번역지원 제출작품에 대한 전문업체 번역 및 감수 후 결과물 송부 <table border="1" data-bbox="456 1122 1417 1270"> <tr> <td style="text-align: center;">협약자</td> <td style="text-align: center;">진흥원</td> <td style="text-align: center;">전문업체</td> <td style="text-align: center;">진흥원</td> <td style="text-align: center;">협약자</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">원고 제출</td> <td style="text-align: center;">업체선정</td> <td style="text-align: center;">번역및감수</td> <td style="text-align: center;">번역원고수령</td> <td style="text-align: center;">번역원고활용</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">협약일~7일</td> <td style="text-align: center;">2024. 8.</td> <td style="text-align: center;">2024. 9.~10.</td> <td style="text-align: center;">2024. 9.~10.</td> <td style="text-align: center;">2024. 9.~11.</td> </tr> </table> <p style="text-align: center;">※ 번역지원: 문구 및 효과음 번역, 식자(Typograph) 미지원</p> <ul style="list-style-type: none"> 번역자료에 대한 활용결과(번역결과반영본 등)를 최종결과보고서 내 혹은 별첨으로 하여 제출하여야 함 진흥원은 과제 추진상황 확인을 위하여 관련 자료 제출 요구 및 현장점검을 실시할 수 있음 진흥원의 자료 제출 요구 및 현장점검에 성실히 응하여야 함 협약 만료 이후에도 개발된 원고 연재를 위한 홍보 프로모션 및 매체 투고에 적극적으로 임하여야 함 사업 종료 후에도 실적, 매출, 사업화 성과 등의 자료 제출 요청에 적극적으로 협조하여야 함 기타 과제 수행 중 주요사항 등에 대해서는 관리기관 담당자와 협의하여야 함 	협약자	진흥원	전문업체	진흥원	협약자	원고 제출	업체선정	번역및감수	번역원고수령	번역원고활용	협약일~7일	2024. 8.	2024. 9.~10.	2024. 9.~10.	2024. 9.~11.
협약자	진흥원	전문업체	진흥원	협약자												
원고 제출	업체선정	번역및감수	번역원고수령	번역원고활용												
협약일~7일	2024. 8.	2024. 9.~10.	2024. 9.~10.	2024. 9.~11.												
기타사항	<ul style="list-style-type: none"> 사업내용 및 지원 사항은 상황에 따라 변경될 수 있음 심사기준 미달시 지원대상자를 선정하지 않을 수 있음 선정 이후라도 결격사유가 발생하는 등 결원이 발생할 경우 예비선정 순번에 따라 추가 선정할 수 있으며, 예비선정순번은 공개하지 않음 신청자는 본 공고 내용 및 유의사항 등을 충분히 숙지 및 준수하여야 하며, 신청자격요건 미충족, 허위기재, 증빙누락 등이 확인될 경우 그에 대한 책임은 신청자에게 귀속됨 															

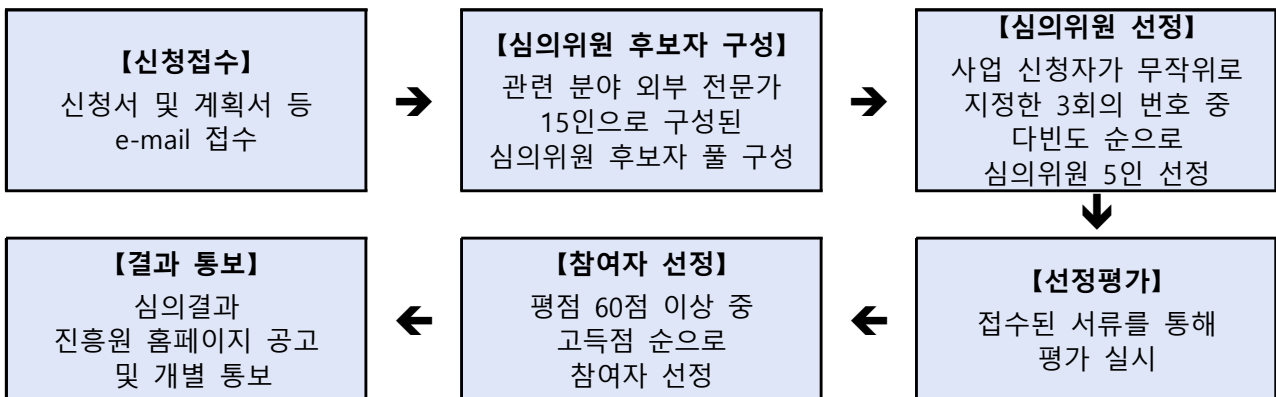
IV 추진일정 및 절차

□ 추진일정



※ 사업 진행상황에 따라 일정 변경될 수 있음

□ 선정절차



□ 평가지표

구분	평가항목	배점
작품성(30)	◦ 제작 원고의 우수성	15
	◦ 제작 원고의 차별성(소재, 줄거리 등)	15
기획성(40)	◦ 원고 기획 능력의 우수성	15
	◦ 작품 활용 계획의 적절성	15
	◦ 사업수행자의 제작 경험과 역량의 우수성	10
사업성(30)	◦ 번역물의 유통가능성	15
	◦ 번역물의 추후 활용 계획	15
합 계		100
우대가점(3)	◦ 지원 과제의 주제가 제주 소재 작품인 자	3
총 합 계		103

V

신청방법

- 공고기간: 2024. 8. 29.(목) ~ 2024. 9. 5.(목)
- 접수기간: 2024. 8. 29.(목) ~ 2024. 9. 5.(목) 18:00까지
- 접수방법: 이메일 제출(hee@ofjeju.kr)
 - 메일제목: 만화 및 웹툰 번역지원_○○○(성명)
 - 제출형식: 각 서류를 PDF로 변환하여 압축하여 제출(서명 또는 날인 필수)
 - 제출서식: 제주영상·문화산업진흥원(<http://www.ofjeju.kr>) 또는 제주웹툰캠퍼스(<http://www.webtoonjeju.kr>) 홈페이지 - 알림마당(정보마당) - 공지사항

제출서류

연번	서류명	비고
1	사업 신청서	[서식1]
2	사업 수행계획서	[서식2]
3	개인정보 수집·이용·제공 동의서	[서식3]
4	신청자격 자가진단서	[서식4]
5	심의위원 추천표	[서식5]
6	출간용 원고	PDF 양식 제출
7	출판계약서, 출판저작권계약서 등 원작자가 있는 경우 관련 증빙서류	자유양식
8	주민등록초본	공고일 이후 발급본
9	(사업자) 사업자등록증	공고일 이후 발급본
10	국세, 지방세 완납증명서	국세, 지방세 각 1부, 공고일 이후 발급본
11	(사업자) 4대보험 완납증명서	공고일 이후 발급본
참고사항	※ 주민등록초본 발급 시 유의사항 - 발급형태: 선택발급 - 표시할 정보: 현주소의 발생일 - 현주소의 발생일 이외 개인 정보 모두 미표시(주민등록번호 뒷자리 등)	

문의처

담당부서	E-Mail	전화번호
아시아CGI애니메이션센터팀	✉ hee@ofjeju.kr	☎ 064)735-0614